

Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Weź swoje i odchodź chcę zaś temu ostatniemu dać jak i tobie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bierz, co twoje, i idź! Chcę bowiem temu ostatniemu dać, jak i tobie.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zabierz swoje i odejdź. Chcę zaś temu ostatniemu dać jak i tobie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Weź swoje i odchodź chcę zaś temu ostatniemu dać jak i tobie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bierz, co twoje, i idź! Chcę bowiem temu ostatniemu zapłacić tak, jak i tobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Weź, co <i>jest</i> twoje, i odejdź. Chcę bowiem temu ostatniemu dać tyle, co tobie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Weźmij, co twój jest, a idź; chcę bowiem temu ostatniemu dać jako i tobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Weźmi, co twój jest, a idź: chcę też i temu ostatecznemu dać jako i tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Weź, co twoje, i odejdź. Chcę też i temu ostatniemu dać tak samo jak tobie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bierz, co twoje, i idź! Chcę bowiem temu ostatniemu dać, jak i tobie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zabierz, co twoje i odejdź. Chcę bowiem tego ostatniego wynagrodzić tak samo jak ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Weź więc swoją zapłatę i odejdź. Chcę też zapłacić temu ostatniemu tyle samo, co tobie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Weź swoje i odejdź. Chcę dać temu ostatniemu jak tobie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zabieraj, co dostałeś i idź. Ja mam ochotę dać temu ostatniemu tyle, co tobie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zabieraj, co twoje, i idź. Chcę i temu ostatniemu dać (tyle), co tobie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Візьми своє і йди. Хочу й цьому останньому дати так, як тобі:
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Unieś to co twoje własne i prowadź się pod tym zwierzchnictwem; chcę zaś temu właśnie

			ostatniemu dać tak jak i tobie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Weź co twoje i idź; zaś temu ostatniemu chcę dać jak i tobie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Weź więc swą zapłatę i idź! Zdecydowałem, że ostatniemu robotnikowi dam tyle samo co tobie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bierz, co twoje, i idź. Chcę dać temu ostatniemu tyle samo, co tobie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Weź swoje pieniądze i wracaj do domu! Chcę temu ostatniemu pracownikowi dać tyle samo, co tobie.